

# LIBER GENESIS 17,1-27 – SYNOPSE

Vulgata (Biblia Polyglotta, 1657)

Anmerkung: Korrigierte lateinische Orthographie

*Versio interlinearis Santis Pagnini,  
ad Hebraicam phrasin examinata per Ben. Ariam  
Montanum, & alios (Biblia Polyglotta, 1657)*

Anmerkung: Korrigierte lateinische Orthographie

Vetus Latina nach P. Sabatier (Herder, 1951)

Anmerkung: Wenn nichts anderes angegeben, ist die Textform in (L)

**Nova Vulgata (Libreria Editrice Vaticana, 1986)**

**Übersetzung von B. Jacob (Schocken, 1934)**

Anmerkung: Korrigierte deutsche Orthographie

**Copyright by H. D. Peltzer**

1 Postquam vero nonaginta & novem annorum esse coeperat, apparuit ei  
Dominus dixitque ad eum: Ego Deus omnipotens. Ambula coram me, &  
esto perfectus.

*Et fuit Abram filius nonaginta annorum & novem annorum. Et visus est Deus  
ad Abram, & dixit ad eum: Ego Deus omnipotens, ambula in conspectu meo,  
& esto perfectus.*

(E) Factus est autem Abram nonaginta novem annorum (S) et visus est  
dominus Abrae et dixit ei ego sum deus tuus prospere age (I) apparuit ei

dominus et dixit illi ego sum deus emerere (E) in conspectu meo et esto sine querella.

(H) Postquam vero nonaginta et novem annorum esse coeperat apparuit ei dominus dixitque ad eum ego deus omnipotens ambula coram me et esto perfectus.

**Postquam Abram nonaginta et novem annorum factus est, apparuit ei Dominus dixitque ad eum: „Ego Deus omnipotens, ambula coram me et esto perfectus.**

**Es war Abram neunundneunzig Jahre alt, da erschien ER dem Abram und sprach zu ihm: Ich bin El Schaddaj. Wandle vor mir und sei vollkommen!**

2 Ponamque foedus meum inter me & te, & multiplicabo te vehementer nimis.

*Et dabo pactum meum inter me & inter te, & multiplicabo te in plurimum plurimum.*

(E) Et ponam testamentum meum inter me et te et replebo te nimis.

(H) Ponamque foedus meum inter me et te et multiplicabo te vehementer nimis.

**Ponamque foedus meum inter me et te et multiplicabo te vehementer Nimis.”**

**Und ich will meinen Bund geben zwischen mir und dir und dich mehren gar sehr, sehr.**

3 Cecidit Abram pronus in faciem. Dixitque ei Deus.

*Et cecidit Abram super faciem suam. Et locutus est cum eo Deus dicendo.*

(E) Et procidit Abram in faciem et locutus est ei deus dicens.

(H) Cecidit Abram pronus in faciem dixitque ei deus.

**Cecidit Abram pronus in faciem.**

**Da fiel Abram auf sein Angesicht, und es redete Gott mit ihm also:**

4 Ego sum, & pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium.

*Ego ecce pactum meum tecum, & eris in patrem multitudinis gentium.*

(E) Ecce ego testamentum meum ponam tecum et eris pater multarum gentium.

(H) Ego sum et pactum meum tecum erisque pater multarum gentium.

**Dixitque ei Deus: “Ecce pactum meum tecum. Erisque pater multarum gentium.**

**Da Ich, siehe da mein Bund ist mit dir, und du sollst zu einem >>Vater<< eines Gewoges von Völkern werden.**

5 Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram, sed appellaberis Abraham, quia patrem multarum gentium constitui te.

*Et non vocabitur ultra nomen tuum Abram, & erit nomen tuum Abraham, quia patrem multitudinis gentium dedi te.*

(E) Et non vocabitur iam nomen tuum Abram sed erit nomen tuum Abraham quia (L) patrem multarum gentium posui te.

(H) Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram sed appellaberis Abraham quia Patrem multarum gentium constitui te.

**Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram, sed Abraham erit nomen tuum,**

**quia patrem multarum gentium constitui te.**

**Und nicht mehr soll man deinen Namen Abram nennen, sondern dein Name soll Abraham sein, denn zu einem >>Vater<< eines Gewoges von Völkern habe ich dich bestimmt.**

6 Faciamque te crescere vehementissime, & ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur.

*Et fructificari faciam te in plurimum plurimum, & dabo te in gentes, & reges ex te egredientur.*

(L) Et aug(e)am te valde nimis et ponam te in gentes et reges ex te erunt. \_

(H) Faciamque te crescere vehementissime et ponam in gentibus regesque ex te egredientur.

**Faciamque te crescere vehementissime et ponam te in gentes; regesque ex te egredientur.**

**Und ich mache dich fruchtbar gar sehr, sehr und mache dich zu Völkern, und Könige sollen von dir ausgehen.**

7 Et statuam pactum meum inter me & te, & inter semen tuum post te in generationibus suis, foedere sempiterno, ut sim Deus tuus, & seminis tui post te.

*Et statuam foedus meum inter me & inter te, & inter semen tuum post te, in generationes suas in pactum seculi, ad existendum tibi in Deum, & semini tuo post te.*

(L) Et ponam testamentum meum inter me et te et inter semen tuum post te

(C) in generationes eorum in testamentum aeternum ut sim tibi deus et semini tuo post te.

(S) et progenies eorum in testamentum aeternum ut sim deus tuus et seminis tui post te.

(H) Et statuam pactum meum inter me et te et inter semen tuum post te in generationibus suis foedere sempiterno ut sim deus tuus et seminis tui post te.

**Et statuam pactum meum inter me et te et inter semen tuum post te in generationibus suis foedere sempiterno, ut sim Deus tuus et seminis tui post te.**

**Und ich errichte meinen Bund zwischen mir und dir und deinen Nachkommen nach dir in ihren Geschlechtern als einen Bund der Ewigkeit, dir Gott zu sein und deinen Nachkommen nach dir.**

8 Daboque tibi & semini tuo terram peregrinationis tuae, omnem terram Chanaan in possessionem aeternam, eroque Deus eorum.

*Et dabo tibi & semini tuo post te terram peregrinationum tuarum, omnem terram Chanaan in possessionem secuti, & ero eis in Deum.*

(L) Et dabo tibi et semini tuo post te terram in qua inhabitas totam terram Chanaan in possessionem aeternam et ero illorum deus.

(H) Daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuae omnem terram Chanaan in possessionem aeternam eroque deus eorum.

**Daboque tibi et semini tuo post te terram peregrinationis tuae, omnem terram Chanaan in possessionem aeternam; eroque Deus eorum”.**

**Und ich gebe dir und deinen Nachkommen nach dir das Land deiner Gastschaft, das ganze Land Kanaan, zu einem Besitze der Ewigkeit und werde ihnen Gott sein.**

9 Dixit iterum Deus ad Abraham: Et tu ergo custodies pactum meum, & semen tuum post te in generationibus suis.

*Et dixit Deus ad Abraham: Et tu pactum meum custodies, tu & semen tuum post te in generationes suas.*

(E) Et dixit deus Abraham tu autem (L) testamentum meum servabis tu et semen tuum post te in progenies eorum.

(H) Dixit iterum deus ad Abraham et tu ergo custodies pactum meum et semen tuum post te in generationibus suis.

**Dixit iterum Deus ad Abraham: “Tu autem pactum meum custodies, et semen tuum post te in generationibus suis.**

**Weiter sprach Gott zu Abraham: Du aber wahre meinen Bund, du und deine Nachkommen nach dir in ihren Geschlechtern.**

10 Hoc est pactum meum quod observabitis inter me & vos, & semen tuum post te. Circumcidetur et vobis omne masculinum.

*Hoc pactum meum quod custodietis inter me, & inter vos, & inter semen tuum post te, circumcidi vobis omnem masculum.*

(L) Et hoc est testamentum meum quod servabis inter me et vos et semen tuum post te circumcidetur omne vestrum masculinum.

(H) Hoc est pactum quod observabitis inter me et vos et semen tuum post te

circumcidetur ex vobis omne masculinum.

**Hoc est pactum meum, quod observabitis, inter me et vos et semen tuum post te. Circumcidetur ex vobis omne masculinum.**

**Dies ist mein Bund, den ihr wahren sollt zwischen mir und euch und deinen Nachkommen nach dir, beschnitten werden soll euch alles Männliche!**

11 Et circumcidetis carnem praeputii vestri, ut sit in signum foederis inter me & vos.

*Et circumcidetis carnem praeputii vestri, & erit in signum foederis inter me & inter vos.*

(L) Et circumcidetis carnem praeputii vestri et erit in signum testamenti inter me et vos.

(H) Et circumcidetis carnem praeputii vestri, ut sit in signum foederis inter me et vos.

**Et circumcidetis carnem praeputii vestri, ut sit in signum foederis inter me et vos.**

**Und ihr sollt beschnitten sein an eurem Fleische hinsichtlich der Vorhaut, und das sei euch zum Zeichen des Bundes zwischen mir und euch.**

12 Infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne masculinum in generationibus vestris, tam vernaculus, quam emptitius circumcidetur, & quicumque non fuerit de stirpe vestra.

*Et filius octo dierum circumcidetur vobis, o[mn ?]is masculum( ?) in*

*generationes vestras; natus domus, & acquisitio argenti, ab omni filio alienigena qui non de semine tuo ipse.*

(L) Et infans octo dierum circumcidetur vester omnis masculus in progenies vestras vernaculus domus tuae et pecunia emptus ab omni filio alterius qui non est ex semine tuo.

(H) Infans octo dierum circumcidetur in vobis omne masculinum in generationibus vestris tam vernaculus quam empticius circumcidetur et quicumque non fuerit de stirpe vestra.

**Infans octo dierum circumcidetur in vobis: omne masculinum in generationibus vestris, tam vernaculus quam empticius ex omnibus alienigenis, quicumque non fuerit de stirpe vestra.**

**Und als achttägiges werde euch beschnitten jedes Männliche in euren Geschlechtern, Hausgeborener und Geldgetaufter, von allem Fremdländischen, der nicht von deinem Samen ist.**

13 Eritque pactum meum in carne vestra in foedus aeternum.

*Circumcidendo circumcidetur natus domus tuae, & aequisitio urgenti tui, & erit foedus meum in carne vestra in pactum seculi.*

(E) Circumcisione circumcidetur vernaculus domus tuae et pecunia emptus et erit testamentum meum super carnem vestram in testamentum aeternum.

(H) Eritque pactum meum in carne vestra in foedus aeternum.

**Circumcidetur vernaculus et empticius, eritque pactum meum in carne vestra in foedus aeternum.**

**Beschnitten werde, beschnitten dein Hausgeborener und dein**



**Geldgekaufter. Und so sei mein Bund an eurem Fleische zum ewigen Bunde.**

14 Masculus, cuius praerutii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo, quia pactum meum irritum fecit.

*Et praeputiatus masculus cum non circumcidetur caro praeputii eius, & excidetur anima illa de populis suis, foedus meum fregit.*

(E) Et incircumciscus masculus qui non fuerit circumciscus praeputio suo octavo die exterminabitur anima illa de genere illius quia testamentum meum transgressus est.

(H) Masculus, cuius praeputii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo quia pactum meum irritum fecit.

**Masculus, cuius praeputii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo; pactum meum irritum fecit.”**

**Und ein 'arel, ein Männlicher, der nicht beschnitten wird an seinem Fleische hinsichtlich der Vorhaut, diese Seele soll ausgerottet werden aus ihrem Volke. Meinen Bund hat er gebrochen!**

15 Dixit quoque Deus ad Abraham: Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai, sed Saram.

*Et dixit Deus ad Abraham: Sarai uxoris tuae non vocabis nomen eius Sarai, quia Sarah nomen eius.*

(E) Et dixit dominus ad Abraham sara uxor tua non vocabitur nomen eius

Sara sed Sarra erit nomen eius.

(H) Dixit quoque deus ad Abraham Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai sed Sarram.

**Dixit quoque Deus ad Abraham: “Sarai uxorem tuam non vocabis nomen eius Sarai, sed Sara erit nomen eius.**

**Weiter sprach Gott zu Abraham: Saraj, dein Weib – nicht sollst du ihren Namen Saraj nennen, sondern Sara sei ihr Name.**

16 Et benedicam ei, & ex illa dabo tibi filium, cui benedicturus sum, eritque in nationes, & reges populorum orientur ex eo.

*Et benedicam ei, & etiam dabo ex ea tibi filium, & benedicam ei, & erit in gentes, reges populorum ex ea erunt.*

(E) Et benedicam eam et dabo tibi ex ea filium et benedicam illum et erit in gentibus et reges gentium ex eo erunt.

(H) Et benedicam ei et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum eritque in nationes et reges populorum orientur ex eo.

**Et benedicam ei; et ex illa quoque dabo tibi filium. Benedicturus sum eam, eritque in nationes; reges populorum orientur ex ea”.**

**Und ich werde sie segnen, werde dir auch einen Sohn von ihr geben, und ich werde sie segnen, und sie soll zu Völkern werden, Könige von Nationen werden von ihr sein.**

17 Cecidit Abraham in faciem suam, & risit, dicens in corde suo: Putasne centenario nascetur filius? & Sara nonagenaria pariet?

*Et cecidit Abraham super facies suas, & risit & dixit in corde suo: Numquid filio centum annorum nascetur? Et an Sarah filia nonaginta annorum pariet?*

(E) Et procidit Abraham in faciem et risit et dixit (S) in sensu suo dicens si mihi annorum centum fiet et si Sarra post nonaginta annos (E) pariet.

(I) in corde suo si centum annos habenti nascetur filius et si Sarra annorum nonaginta.

(H) Cecidit Abraham in faciem et risit dicens in corde suo putasne centenatio nascetur filius et Sarra nonagenaria pariet.

**Cecidit Abraham in faciem suam et risit dicens in corde suo: “Putasne centenatio nascetur filius? Et Sara nonagenaria pariet?”.**

**Da fiel Abraham auf sein Angesicht und jubelte und sprach in seinem Herzen: Einem Hundertjährigen soll geboren werden? Und Sara, eine Neunzigjährige soll gebären?**

18 Dixitque ad Deum: Utinam Ismael vivat coram te.

*Et dixit Abraham ad Deum: Utinam Ismahel vivat in conspectu tuo.*

(E) Dixit autem Abraham ad deum Ismahel hic vivat in conspectu tuo.

(H) Dixitque ad deum utinam Ismahel vivat coram te.

**Dixitque ad Deum: “Utinam Ismael vivat coram te”.**

**Und Abraham sprach zu IHM, Gott: Möchte doch Ismael leben vor dir!**

19 Et ait Deus ad Abraham: Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen eius, Isaac. & constituam pactum meum illi in foedus sempiternum, & semini eius post eum.

*Et dixit Deus: Vere Sarah uxor tua pariens tibi filium; & vocabis nomen eius Ischac, & statuam foedus meum cum eo in foedus seculi, femini eius post eum.*

(E) Et dixit deus ad Abraham ecce Sarra uxor tua pariet filium tibi et vocabis nomen eius Isaac et statuam testamentum meum ad illum in testamentum aeternum et semini eius post illum.

(H) Et ait deus ad Abraham Sarra uxor tua pariet tibi filium vocabisque nomen eius Isaac et constituam pactum meum illi in foedus sempiternum et semini eius post eum.

**Et ait Deus: “Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen eius Isaac; et constituam pactum meum illi in foedus sempiternum et semini eius post eum.**

**Da sprach Gott: Nein, Sara, dein Weib, gebiert dir einen Sohn, und du wirst seinen Namen Isaak nennen, und ich bewahre meinen Bund mit ihm als einen ewigen Bund, für seine Nachkommen nach ihm.**

20 Super Ismael quoque exaudivite: Ecce, benedicam ei, & augebo & multiplicabo eum valde: duodecim duces generabit, & faciam illum in gentem magnam.

*Et ad Ismahel audivi te. Ecce benedixi ei, & crescere faciam eum, & multiplicare faciam eum in plurima plurimum. Duodecim principes generabit, & dabo eum in gentem magnam.*

(E) De Ismahel autem ecce exaudivi te et benedixi eum et ampli(fic)abo illum et multiplicabo eum valde duodecim gentes generabit et dabo illum in gentem magnam.

(H) Super Ismahel quoque exaudivi te ecce benedicam ei et augebo et multiplicabo eum valde duodecim duces generabit et faciam illum in gentem magnam.

**Super Ismael quoque exaudivi te: ecce benedicam ei et crescere faciam et multiplicabo eum vehementissime; duodecim duces generabit, et faciam illum in gentem magnam.**

**In Bezug auf Ismael aber habe ich dich verstanden: Siehe, ich segne ihn und mache ihn fruchtbar und mehre ihn gar sehr, sehr. Zwölf Fürsten wird er zeugen, und ich mache ihn zu einem großen Volke.**

21 Pactum vero meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero.

*Et foedus meum statuam cum Ischac, quem pariet tibi Sarah in tempore hoc in anno altero.*

(E) Testamentum autem meum statuam ad Isaac quem pariet tibi Sarra in tempore hoc ad annum sequentem.

(H) Pactum vero meum statuam ad Isaac quem pariet ibi Sarra tempore isto in anno altero.

**Pactum vero meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero.”**

**Aber meinen Bund errichte ich mit Isaak, den dir Sara gebären wird zu dieser Frist im nächsten Jahre.**

22 Cumque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham.

*Et absolvit ad loquendum cum eo; & ascendit Deus desuper Abraham.*

(X) Et consummavit loquens cum ipso et ascendit deus ab Abraham.

(H) Cumque finitus esset sermo loquentis cum eo ascendit deus ab Abraham.

**Cumque cessasset loqui cum eo, ascendit Deus ab Abraham.**

**Nachdem er die Rede mit ihm beendet hatte, stieg Gott von Abraham auf.**

23 Tulit autem Abraham Ismael filium suum, & omnes vernaculos domus suae, universosque quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris domus suae, & circumcidit carnem praeputii eorum statim in ipsa die, sicut praeceperat ei Deus.

*Et tulit Abraham Ismahel filium suum, & omnes natos domus suae, & omnem acquisitionem(?) argenti sui, omnis masculi in viris domus Abraham, & circumcidit carnem praeputii eorum in corpore diei ipsius, sicut locutus est cum eo Deus.*

(X) Et accepit Abraham Ismael filium suum et omnes domi natos suos et empticios omnem ergo masculum in domo sua circumcidit carnem praeputii ipsorum in illo tempore quemadmodum dixit illi deus.

(H) Tulit autem Abraham Ismahelem filium suum et omnes vernaculos domus suae universosque quos emerat cunctos mares ex omnibus viris domus suae et circumcidit carnem praeputii eorum statim in ipsa die sicut praeceperat ei dominus.

**Tulit ergo Abraham Ismael filium suum et omnes vernaculos domus suae universosque, quos emerat: cunctos mares ex omnibus viris domus suae; et circumcidit carnem praeputii eorum statim in ipsa die, sicut**

**praeceperat ei Deus.**

**Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael und seine Hausgeborenen und seine Gelderkaufte, jeden Männlichen unter den Hausleuten Abrahams, und beschnitt ihr Fleisch hinsichtlich der Vorhaut an eben diesem Tage, wie Gott mit ihm geredet hatte.**

24 Abraham nonaginta & novem erat annorum, quando circumcidit carnem praeputii sui.

*Et Abraham filius nonaginta & novem annorum, in(?) circumcidi(?) illi carnem praeputii sui.*

(A) Abraham autem erat annorum nonaginta novem cum circumciscus est carnem praeputii sui.

(H) (Abraham vero) nonaginta novem erat annorum quando circumcidit carnem praeputii sui.

**Abraham nonaginta novem erat annorum, quando circumciscus est in carne praeputii sui.**

**Und Abraham war 99 Jahre alt, als er an seinem Fleisch hinsichtlich der Vorhaut die Beschneidung vollzog.**

25 Et Ismael filius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suae.

*Et Ismahel filius eius, filius tredecim annorum, in circumcidi illi carnem praeputii sui.*

(H) Et Ismael filius eius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suae.

**Et Ismael filius eius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suae.**

**Und sein Sohn Ismael war 13 Jahre alt, als er der Beschneidung an seinem Fleisch hinsichtlich der Vorhaut unterzogen wurde.**

26 Eadem die circumcisis est Abraham & Ismael filius eius.

*In corpore diei ipsius circumcisis est Abraham, & Ismahel filius eius.*

(X) In illa die et circumcidit se Abraham.

(H) Eadem die circumcisis est Abraham et Ismahel filius eius.

**Eadem die circumcisis est Abraham et Ismael filius eius.**

**An eben diesem Tage unterzogen sich Abraham und sein Sohn Ismael der Beschneidung.**

27 Et omnes viri domus illius, tam vernaculi, quam emptitii & alienigenae, pariter circumcisi sunt.

*Et omnes viri domus eius, natus domus, & acquisitio argenti a filio alienigenae circumcisi sunt cum eo.*

(X) Et domi natos suos et domesticos suos et empticios etiam de filiis alienis circumcidit omnes.

(H) Et omnes viri domus illius tam vernaculi quam empticii et alienigenae pariter circumcisi sunt.

**Et omnes viri domus illius, tam vernaculi quam empticii ex alienigenis, circumcisi sunt cum eo.**

**Und alle seine Hausleute, Hausgeborenen und Gelderkauften von einem**



**Fremdländischen, unterzogen sich mit ihm der Beschneidung.//**